

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia ekonomiczno-handlowe (ćw. audytoryjne), PG_00209400						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Ewa Wojacek				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		1.0		34.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest wykształcenie u osób studiujących umiejętności poprawnego językowo tłumaczenia tekstów pisanych i wypowiedzi ustnych o tematyce ekonomiczno-handlowej oraz pracy w większej grupie w różnych rolach (jako dyrektor firmy, dostawca/odbiorca towaru itp.), a także radzenia sobie z ewentualnymi problemami ze słownictwem fachowym podczas tłumaczeń, wypracowanie odpowiednich metod i nawyków tłumaczeniowych, przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą.						
Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu		Sposób weryfikacji i oceny efektu		
	[FGL3_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki w oparciu o zasady translatoryki.		Potrafi przekładać teksty ekonomiczne i handlowe w parze językowej j.polski / j.niemiecki w oparciu o zasady translatoryki.		[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny		
	[FGL3_W07] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka niemieckiego oraz jego funkcjonowania w różnych zakresach komunikacji i jego historycznego rozwoju.		Posiada zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka niemieckiego oraz jego funkcjonowania w dziedzinie ekonomii i handlu zagranicznego.		[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna		

Treści przedmiotu	Na zajęciach omawiana jest specyfika tekstów handlowych. Prowadzący przekazuje osobom studiującym do tłumaczenia materiały pobrane z profesjonalnych stron internetowych lub fachowych podręczników i opracowań, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów. Oprócz tego prowadzący dobiera też starsze teksty specjalistyczne objęte treściami programowymi, by zapewnić osobom studiującym możliwość zaznajomienia się ze starszym lub wręcz archaicznym słownictwem. Prosi także osoby studiujące o samodzielne przygotowanie wcześniej w domu tekstów do tłumaczenia na zajęciach przy wykorzystaniu profesjonalnych źródeł, aby zapewnić tekstom wysoki poziom językowy. Osoby studiujące tłumaczą (pisemnie i/lub konsekwentnie) teksty niemieckie i polskie, ćwicząc przy tym wszelkie sprawności konieczne lub pomocne przy tłumaczeniu. Biorą też udział w dyskusji nad poprawnością tłumaczenia i ewentualnymi różnicami w terminologii fachowej w obu językach.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	wybór specjalności biznesowo-gospodarczej znajomość języka niemieckiego i języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty kompetencje w zakresie języka niemieckiej gospodarki oraz tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	średnia ocen otrzymanych za samodzielne tłumaczenia pisemne i/lub konsekwentne w trakcie trwania semestru i za testy	51.0%	70.0%
	przygotowywanie w formie pisemnej i/lub ustnej tłumaczeń tekstów o tematyce ekonomiczno-handlowej	51.0%	30.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Burda U., Dickel A., Olpińska M., Verwaltungssystem. Spracharbeitsbuch Band 3. C.H. Beck, Warszawa 2008. Buscha, Anne et al., Entscheidungen: Deutsch als Geschäfts- und Verhandlungssprache für fortgeschrittene Lerner. Schubert Verlag. Wirtschaftsdeutsch als Fremdsprache: Ein Leitfaden mit ausgewählten Themen für die Praxis / Kujawa Izabela (red.), Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk, Sopot 2020. materiały własne prowadzącego zajęcia Słowniki specjalistyczne Kozieja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts- und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006 Banaszak B. (red.), Rechts- und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t. I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05 Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki, Wolters Kluwer, Warszawa 2009 Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy polsko-niemiecki, AW Morex, Janki k.Warszawy 2000 Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998 Słowniki ogólne (przykładowe): Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996. Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003. PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007 Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990 Wiktorowicz J. (red.), Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.
	Uzupełniająca lista lektur	Fokus Deutsch Allgemeine Ausgabe · C1, Erfolgreich in Alltag und Beruf. Cornelsen Verlag. Gliwiński T., Weigt Z., Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997. O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Serńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006. Iluk J., Kubacki, A. D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003. Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Bałajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44. Wykaz literatury będzie na bieżąco uzupełniany i aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	dokumentacja i ogłoszenia handlowe, korespondencja i rozmowy handlowe	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.